

# Я СЛЫШУ ВАС, РУКИ!

Свердловское региональное отделение  
Всероссийское общества глухих

*Я слышу, я вижу, я знаю,  
Что дороги люди мне те,  
Кто мысли свои выражают  
Движением рук в тишине.  
В далеком и милом мне детстве  
Узнала, что можно и так -  
Всю боль и любовь, и тревогу  
Руками друзьям рассказать.  
Друзьям, а главное - детям,  
Чтоб поняли мы их беду...  
О, эти кричащие руки!  
Вы мне предсказали судьбу.  
Я слышу вас, руки! Я слышу!  
Я слышу биенье сердец...  
И людям с потерянным слухом  
Кладу я на руки венец.*

Лариса Евгеньевна Александрова,  
сурдопереводчик

---

---

## ПРАВО НА ПОНИМАНИЕ

Деятельность Всероссийского общества глухих в течение всех восьми десятилетий его существования всегда была нацелена на то, чтобы отстаивать интересы инвалидов по слуху в насыщенном и разнообразном мире слышащих. Свердловское региональное отделение ВОГ в этом направлении предпринимает активные, последовательные шаги. Руководство СРО ВОГ убеждено, основное право каждого человека с нарушением слуха - это право на понимание.



*На сцене областного Дома культуры ВОГ председатель Совета ветеранов труда Н.А. Устюгова, председатель Свердловского регионального отделения ВОГ Л.А. Черемера, заместитель председателя СРО ВОГ Н.М. Кузнецов*



---

# ПРАВО НА ПОНИМАНИЕ

Есть такая профессия - сурдопереводчик. Для глухих и слабослышащих людей он словно мост, который соединяет два мира, слышащих и неслышащих. Он помогает инвалидам по слуху найти работу, определиться с учебой, решить социальные и бытовые проблемы. От его добросовестности, ответственности, самоотверженности зависят судьбы многих людей.

Фактически специалисты, способные переводить жестовую речь, были всегда. Как только государство признало наличие граждан с нарушениями слуха, так само собой возникла необходимость контакта с ними для их трудоустройства, для решения их социально-бытовых проблем. Восемьдесят лет Всероссийское общество глухих объединяет тысячи неслышащих и слабослышащих людей. И все эти годы, можно сказать, в одних рядах с ними - переводчики.

Объективные обстоятельства складывались так (особенно в Советском Союзе), что сурдопереводчик во многом был организатором и культурно-массовой и спортивно-массовой работы среди глухих, своеобразным «центром притяжения», вокруг которого сплачивались активисты ВОГ. Не случайно, в рассказах о переводчиках-ветеранах очень много сведений о достижениях глухих в художественной самодеятельности, в спортивных соревнованиях. Ведь именно переводчики помогали людям с ограниченным слухом приобщаться к активной жизни, раскрывать в себе интерес к окружающему миру.

В Свердловской области среди первых профессиональных переводчиков были такие самоотверженные труженики, как, например, Е.А. Каликина, О.И. Чазова, Б.Р. Нейманов, В.В. Чекасинова. Их деятельность повлияла на судьбы многих глухих.

Как правило, сурдопереводчики были наиболее «востребованы» на крупных промышленных предприятиях, где трудились

значительные по численности коллективы глухих. Именно здесь и были основные центры активной деятельности неслышащих граждан. В Свердловской области «гремели» коллективы глухих УЗТМ, УЭТМ, ТМЗ, ЗИКа, УВЗ, СЭРЗ...

Годы перестройки, новые законы изменили обстоятельства, в которых жили, трудились, занимались творчеством и спортом инвалиды по слуху. Многие из этих людей были в первую очередь сокращены с разваливающимися предприятиями. Оказались без работы и сурдопереводчики. Однако сложность ситуации в том, что с годами инвалидов с ограниченным слухом не становится меньше. Следовательно, и количество людей, которые могли бы - и должны бы! - им помочь адаптироваться в окружающем мире, не может быть меньше.

К сожалению, вопреки Закону РФ «О социальной защите инвалидов» со стороны государственных органов нет должного понимания важности сурдоперевода для глухих и слабослышащих людей. Сурдопереводчиков катастрофически не хватает. Сейчас их в области около пятидесяти, а для нормальной работы требуется сто тридцать семь!

Особенность ситуации в том, что в основном сурдопереводчики - это либо штатные сотрудники РО ВОГ (общественной организации!), либо работники крупных заводов, где трудится много глухих. А если инвалид по слуху не является членом ВОГ (организация-то добровольная)? Если ему не повезло и он работает на предприятии, где не считают необходимым содержать сурдопереводчика?

Много лет правление Свердловского регионального отделения ВОГ, защищая права инвалидов по слуху, настаивает на том, чтобы в органах социальной защиты населения крупных муниципальных образований работали специалисты, владеющие жестовым языком, способные грамотно общаться с

неслышащими и слабослышащими. Регион должен принять на себя обязательство по обеспечению связи инвалидов этой категории с окружающим их миром. Именно в органы соцзащиты (как бы они не именовались, как бы не делились) прежде всего обращаются люди для оформления пенсий, пособий, путевок... Здесь пытаются найти помощь в решении бытовых конфликтов, получить объяснение по новым законодательным актам. Но вряд ли они найдут там понимание. Например, в социальных органах Нижнего Тагила, Серова, Тавды, Верхней Салды, Новоуральска, Полевского, Качканара, Тавды нет ни одного специалиста, владеющего жестовым языком. Это все немаленькие населенные пункты области. Администрация Екатеринбурга содержит одного сурдопереводчика для работы в следственных органах. Вряд ли можно считать нормальной такую ситуацию.

В области проживают более четырех тысяч инвалидов с нарушением слуха - люди пожилого и зрелого возраста, молодежь, дети. Кто-то не слышит с рождения, кто-то не пощадила болезнь. Все они имеют право на полноценную жизнь. Путь-то к ней открывают люди редкой профессии - сурдопереводчики.

Надо сказать, что для решения этой проблемы в области делаются определенные шаги. Например, в 2005 году в русле мероприятий по выполнению целевой программы «Развитие учреждений социальной защиты и неотложные меры социальной поддержки населения Свердловской области» было выделено 300 тысяч рублей на подготовку не менее 15 сурдопереводчиков. Более двадцати человек прошли обучение. Но вот работать многим из них негде!

Безусловно, эту странную ситуацию - профессия нужна, а специалистов нет, нужно решать на государственном уровне. Пока же ее решение зависит от желания официальных лиц, руководителей предприятий. Например, в Каменске-Уральском в ПО «Октябрь» действует чуть ли не единственный в стране

Его сурдопереводчики вынуждены в острых случаях помогать и глухим горожанам, не работающим на предприятии - в самом городе переводчиков нет!

При региональном отделении ВОГ создан Центр переводческих услуг. Сейчас в нем трудится сорок семь человек. В месяц за помощью сюда обращаются 1645 инвалидов по слуху.

В 2005 году в Постановлении правительства Свердловской области «О мерах социальной поддержки отдельных категорий граждан, проживающих в Свердловской области» разработано положение о предоставлении услуг по сурдопереводу инвалидам по слуху. В соответствии с ним Министерство социальной защиты населения будет оплачивать по затраченному времени работу сурдопереводчиков, сопровождающих инвалидов по слуху либо в официальные инстанции, либо в больницу, либо в социальные органы... Труд переводчиков жестового языка легче не станет, но хотя бы его оплата будет весомее.

Жизнь продолжается вопреки всем проблемам, с которыми приходится сталкиваться инвалидам по слуху. Они - граждане нашей страны, жители нашей области. Они работают, создают семьи, воспитывают детей... Как бы трудно не приходилось, всегда рядом с ними будут скромные и совершенно незаменимые люди - сурдопереводчики. Еще по-прежнему в строю наши ветераны М.М. Гуляева, Т.И. Кузнецова, Л.П. Старченко, Т.К. Бруковская. Их эстафету принимает молодежь - С.В. Коптелова, О.Л. Волкова, А.Е. Ургубаев, М.В. Карташева, К.А. Коптелова.

Хочется верить, что профессия «сурдопереводчик» будет уважаема не только среди глухих, но и среди слышащих. Мир тишины и мир звуков нужны друг другу, а, значит, нужен и крепкий надежный мост между ними!

Л. А. Черемера,  
председатель Свердловского  
регионального отделения ВОГ



---

## ШРИХИ К ПОРТРЕТУ

Судьбы этих людей непохожи. У них разные трудовые биографии, семейное положение, образование... Их объединяет общее дело - помощь инвалидам по слуху. Рассказы о сурдопереводчиках - это создание общего портрета человека трудолюбивого, заботливого, доброго, самоотверженного. Может быть, не законченного изображения наших земляков - штрихи к портрету.



*Сурдопереводчик - среди главных друзей в семьях глухих  
(Крайняя слева - О.И. Чазова)*



## Ольга Ивановна Пономарева:

В годы первых пятилеток в Свердловском областном отделе ВОГ председателем был Б.П. Мохов. Когда в 1931 году к нему пришла работать секретарем-машинисткой молоденькая девушка Оля, он сразу обратил внимание на ее старательность и желание освоить язык жестов. Вскоре Борис Петрович направил ее учиться. В 1937 году Ольга в Москве закончила курсы сурдопереводчиков. После этого она продолжала работать в облотделе ВОГ сначала сурдопереводчиком, потом - старшим инструктором по оргработе.

В 1952 году в связи с большим набором глухонемых рабочих на Свердловский паровозоремонтный завод Ольгу Ивановну переводят в отдел кадров этого предприятия. Здесь она внесла большой вклад в сплочение коллектива глухих рабочих, своей деятельностью сурдопереводчика способствовала их профессиональному росту. Многие из этих людей вопреки своей инвалидности по слуху становились

передовиками производства, героями пятилеток. О них до сих пор помнят на заводе.

В 1964 году по направлению облправления ВОГ Ольга Ивановна переходит на работу в профтехучилище № 1 прославленного Уралмашзавода и помогает педагогам учить глухих выпускников спецшкол профессии слесаря.

В трудовом стаже опытной сурдопереводчицы есть и время, связанное с машиностроительным заводом им. Калинина, где в те годы тоже был значительный коллектив неслышащих рабочих. Отсюда О.И. Пономарева ушла на заслуженный отдых.

Сейчас Ольге Ивановне идет восемьдесят девятый год. Возраст, конечно, берет свое, нет уже былой активности, бодрости. Однако до сих пор эта женщина, многие годы помогавшая другим жить, работать, учиться, помнит своих «подопечных».

*Т.И. Кузнецова*

## Вера Васильевна Чекасинова:

Свою трудовую деятельность Вера Васильевна начала в 1936 году учеником бухгалтера, но, видимо, язык цифр ее не привлекал, и она стала работать секретарем-машинисткой в городском управлении милиции. Именно эта специальность привела ее в Свердловский областной отдел ВОГ в 1949 году.

Работая секретарем-машинисткой Вера Васильевна самостоятельно начала постигать премудрости жестового перевода, а уже с 1952 года стала, можно сказать, личным переводчиком у председателя областного правления ВОГ Бориса Петровича Мохова.

Именно в эти годы Б.П. Мохов решал большое количество вопросов по трудоустройству глухонемых выпускников спецшкол, а также по строительству в Нижнем Тагиле учебно-производственного предприятия и нового Дома культуры ВОГ в Свердлов-

ске, по жилью для работников системы ВОГ, по открытию вечерней школы рабочей молодежи... Все эти проблемы требовали согласования в областных структурах власти, в профсоюзных органах. Неслышащий Мохов везде брал с собой Веру Васильевну, доверяя ее грамотному сурдопереводу.

Работала В.В. Чекасинова и с преемником Бориса Петровича - с А.Е. Поляковым до 1978 года.

Добрая, отзывчивая, внимательная, чуткая к окружающим, эта женщина снискала большой авторитет и уважение у всех глухих Свердловска и области, кто когда-нибудь обращался к ней. Вера Васильевна старалась всем помочь, успокоить и душевно согреть.

Светлая память об этом человеке остается в наших сердцах!

*Т.И. Кузнецова*

## Борис Рафаилович Нейманов:

Среди большой когорты сурдопереводчиков России очень редко встретишь мужчин, поэтому их в этой профессии очень ценят.

Борис начал трудиться сурдопереводчиком на Свердловском заводе «Уралэлектротяжмаш» им. Ленина. Очень быстро его красивая мимика и жесты понадобились для большего количества глухих, и он переходит работать в клуб глухонемых, еще

в тот старенький, расположенный по адресу: ул. Хохрякова, 17.

Глухие старшего возраста помнят его прекрасный, доходчивый перевод лекций о международном положении. Когда в 1964 году открылся новый областной Дом культуры ВОГ, Борис Рафаилович стал бессменным переводчиком всех пленумов и семинаров. Надо было видеть, с каким энтузиазмом



и вдохновением переводил он выступления председателя Свердловского облуправления Б.П. Мохова. Его жесты покоряли сердца не только свердловчан. Во время мероприятий всероссийского масштаба только Борису Рафаиловичу доверяли перевод вы-

ступлений руководителей.

К сожалению, Б.Р. Нейманов очень рано ушел из жизни, но до сих пор многие свердловчане его помнят.

*Т.И. Кузнецова*

## Екатерина Александровна Каликина, Ольга Ивановна Чазова:

В 1933 году на Уралмашзаводе работали четыре глухих человека. Предприятие расширилось, увеличивался и коллектив неслышащих трудящихся, которые съезжались сюда со всего Советского Союза. В то время и появились здесь первые сурдопереводчики. В их числе были Екатерина Александровна Каликина и Ольга Ивановна Чазова.

В 1936-1938 годах глухих на заводе было уже 109 человек. Жили, как и все другие рабочие, в бараках. Несмотря на трудные условия не унывали: проводили собрания, лекции, спортивные мероприятия, вместе отдыхали на озерах Балтым, Шарташ. Жили дружно, одной семьей. Работали по-ударному. Помощниками, «поводырями» у глухих во всех их делах и были Екатерина Александровна и Ольга Ивановна.

Вместе с глухими обе эти женщины пережили тяжелые военные годы. Их доброта, материнская забота, их мудрые советы поддерживали людей, лишенных слуха, в трудных ситуациях, помогали сделать правильный выбор, принять верное решение. Впервые при активном содействии переводчиков глухие стали обучаться на курсах техминимума, получать ту или иную специальность. С помощью перевода они понимали общие для всех заводчан

лекции, фильмы. Глухие на равных принимали участие во всех заводских мероприятиях, собраниях, соревнованиях. Вся эта работа направлялась инструкторской группой переводчиков. Много лет возглавляла группу Ольга Ивановна Чазова.

Только сами глухие могут оценить, как важна для них деятельность сурдопереводчиков. Вот искреннее мнение одного из них:

- Кто меня научил говорить грамотно, кто мне помог правильно выразить мою мысль - переводчик. Учитель!

И даже в стихах:

- Как будто негромок ваш скромный труд,  
Но что мы без вас смогли бы,  
Если станки на заводе поют,  
Если сады в пустынях цветут,  
Вам за это спасибо!

Тридцать четыре года проработала сурдопереводчиком Екатерина Александровна Каликина. Ушла на заслуженный отдых в 1972 году.

Два года спустя ушла на пенсию и Ольга Ивановна Чазова.

Память об этих двух замечательных женщинах до сих пор хранят многие глухие.

*М.М. Гуляева*

## Тамара Ивановна Кузнецова:

Тамара Ивановна Кузнецова родилась в 1940 году в семье глухих родителей. Ее отец Иван Сергеевич Выжлаков работал на прославленном Уралмашзаводе, был стахановцем. За ударный труд в годы войны он был награжден орденом Красной Звезды. Мать Антонина Федоровна была копировщицей НИИТЯЖМАШа.

С ранних лет Тамара усвоила язык жестов, а вот говорить начала с четырех лет, когда однажды услышала от соседней, что «девочка немая».

Уже в пять лет у маленькой Тамары появился первый опыт перевода с языка жестов, когда ей пришлось идти к врачу вместе с больным другом отца. Такую помощь на бытовом уровне она оказывала глухим и позже.

В шестнадцать лет девушка начала трудовую дея-

тельность в стареньком клубе глухонемых, который находился по ул. Хохрякова, 17. Вот с тех пор не только «по семейным обстоятельствам», но и по работе вся жизнь этого человека связана с глухими.

В 1957 году Тамара с отличием окончила курсы сурдоперевода в Ленинграде. Когда был открыт новый областной Дом культуры ВОГ, она начала работать в нем диктором-переводчиком. С годами появлялся опыт общения с большим количеством и разных по характеру людей. Сама человек энергичный, ищущий, талантливый, Тамара Ивановна стремилась и глухих заинтересовать литературой, театром. Она стала художественным руководителем, а потом и директором ДК ВОГ. В 1979 году она заочно окончила Челябинский государственный



институт культуры.

Именно в эти годы расцвела художественная самодеятельность в Свердловском областном ДК ВОГ. Тамара Ивановна сумела сплотить вокруг себя замечательные кадры. Например, режиссером драматического коллектива работала выпускница театрального училища Т.С. Казакова. И этот коллектив неоднократно становился лауреатом Всероссийских смотров художественной самодеятельности глухих в Москве. Ему было присвоено звание «Народный театр». Больших успехов добивался хореографический коллектив глухих, которым руководили солисты Свердловского театра оперы и балета Иван Сульзин и Михаил Коган.

Сама Тамара Ивановна лично занималась кружком мимического пения. Ее исполнение песен под баян живым голосом помнят слышащие зрители, а синхронное совпадение текста и жестов глухих исполнителей поражали вообще всех, кто был в зале. В то время исполнители песен Тамары Ивановны неоднократно добивались звания лауреатов Всероссийских смотров художественной самодеятельности.

К сожалению, развитие художественной самодеятельности в ДК ВОГ оборвалось в годы, когда в стране началась перестройка. Но в это время Т.И. Кузнецова, уже работая председателем Свердловского областного правления ВОГ, сумела сохранить Дом культуры ВОГ, способствовала тому, чтобы художественная самодеятельность глухих развивалась в городских школах для глухих и слабослышащих детей.

Конечно, круг обязанностей председателя областного правления ВОГ на пост которого глухие свердловчане избирали Тамару Ивановну трижды (с 1990г. по 2001г.), значительно шире, чем сурдопе-

реводчика, но никогда и в то время она не отделяла себя от этих людей, само существование которых жизненно необходимо для неслышащих граждан.

До сих пор она любит при случае вспоминать факт из своей трудовой биографии:

- В 1960 году я еще совсем молоденькая была принята в НИПИГормаш переводчиком для глухого инженера Виталия Андреевича Никонова. Конечно, оформлена-то я была чертежницей конструкторского отдела, так как навыки чертежной работы у меня еще от мамы были. Фактически же я помогала очень талантливому, но глухому инженеру принимать активное участие в разработке различных проектов. Ежедневно в институте проходили техсоветы по обсуждению горного оборудования. Многих технических терминов в то время я не знала, поэтому при переводе пользовалась датилологией. Моя помощь переводчика была такой грамотной, что Виталию Андреевичу удавалось доводить свои оригинальные решения до слышащих коллег так, как ему это было надо. Директор института отметил его и несмотря на его глухоту «продвинул» его от конструктора отдела до начальника конструкторского бюро. Но когда вместо меня к Виталию Андреевичу пришла другая переводчица, он снова вынужден был уйти рядовым конструктором. Получается, что от качественного сурдоперевода, от нашего отношения к самому этому процессу, к людям, которым мы помогаем, может вот так напрямую зависеть их судьба.

В 2001 году по состоянию здоровья Тамара Ивановна ушла на заслуженный отдых, но и сейчас она продолжает оказывать посильную помощь как сурдопереводчик всем, кто в ней нуждается.

*Л.А. Черемера*

## Эмма Алексеевна Мирошникова:

Трудовая деятельность Эммы Алексеевны Мирошниковой началась в 1954 году, когда она стала переводчиком в областном Доме культуры ВОГ. Ее наставником была Ольга Ивановна Пономарева.

По направлению областного отделения ВОГа молодая сотрудница окончила курсы сурдоперевода в Ленинграде. В 1962 году она поступила работать на Уралмашзавод. В апреле 1975 года Эмма Алексеевна возглавила группу инструкторов-переводчиков, которые практически организовывали на заводе работу, учебу, отдых большого - 400 человек - коллектива глухих трудящихся.

Человек энергичный, инициативный, Эмма Алексеевна всю душу вкладывала в то, чтобы помочь людям, лишенным слуха. Она добилась открытия клуба для глухих уралмашевцев. Именно при ней

глухие заводчане добивались очень высоких результатов в спортивно-массовой работе, самодеятельные артисты с успехом выезжали на концерты в другие города страны. С ее помощью была организована новая вечерняя школа для глухих при общежитии.

Эмма Алексеевна в профсоюзном комитете УЗТМ возглавляла комиссию по работе с инвалидами. Во многом благодаря ей на заводе было принято положение о внеочередном предоставлении кооперативного строительства жилья глухим, предоставление комнат семейным рабочим.

Можно смело сказать, что в период, когда на УЗТМ коллектив глухих трудящихся объединяла Э.М. Мирошникова, их жизнь просто «кипела». Перенять опыт работы в этом направлении приезжали пред-





**Вера Васильевна  
Чекасинова**

---



**Екатерина Александровна  
Каликина**

---



**Ольга Ивановна  
Чазова**





**Людмила Петровна  
Старченко**

---



**Галина Андреевна  
Русинова**

---



**Борис Рафаилович Нейманов** (справа)  
переводит выступление Б.П. Мохова (председатель Свердловского областного отдела  
ВОГ с 1943 г. по 1974 г.)



ставители из самых разных городов, с предприятий, где также работали инвалиды по слуху.

Обязательно хочу отметить тот факт, что Эмма Алексеевна - мать пятерых детей. Имея такую большую семью, она находила в себе силы не только на свои личные заботы, но и на проблемы людей с ограниченными возможностями. Она успевала везде. Она училась сама - окончила вечерний машиностроительный техникум, учила других - подготовила пятерых сурдопереводчиков.

Я была среди тех, чьим наставником на профессиональном пути стала Эмма Алексеевна. Я не была знакома с глухими, не знала языка жестов, однако по ее настоянию освоила новое для себя дело и до сих пор работаю сурдопереводчиком.

В 1987 году Эмма Алексеевна ушла на заслуженный отдых. Хотя годы берут свое, этот человек по-прежнему готов прийти на помощь, если кому-то нужно.

*Т.К. Бруковская*

## Галина Андреевна Русинова:

Дорогая редакция, просим вас напечатать статью о нашей Галине Андреевне Русиновой, которая проработала с нами многие годы и помогала во всем. У нее юбилей, 25 января исполняется 60 лет. *(Письмо опубликовано в газете «Вперед», 26 января 2000 года, г. Красноуфимск).*

Мы - это инвалиды по слуху, то есть глухие, глухонемые и слабослышащие, с которыми она нянчилась как с детьми. Водила нас в поликлинику, по различным инстанциям, в школу на собрания наших детей, на швейную фабрику, где проводились собрания, праздники, в другие организации, например, к нотариусу, в соцобеспечение, гороно, на прием к начальству. Без Галины Андреевны мы как без рук. Низкий поклон ей за это.

В системе ВОГ Галина Андреевна проработала 36 лет. Начинала в городе Алма-Ата. Окончила курсы переводчика, поступила на швейную фабрику, и там уже ей дали группу глухих обучать грамоте. Проработав несколько лет, она вместе с семьей переехала в Красноуфимск, так как ее муж Виктор Михайлович Русинов родом из Чигвинцево.

На работу ее приняли сразу. Коллектив новый, но она быстро освоилась с обстановкой, и в путь. Объездила все села и деревни трех районов: Артинского, Ачитского, Красноуфимского. Почти во всех жили глухонемые и нуждались в помощи переводчика. А это очень трудная и сложная работа. Надо узнать, что хочет инвалид и как это преподнести человеку, от которого зависит его судьба. В основном глухие малограмотные, а иногда даже не знали жестов. Но у Галины Андреевны все получалось. Работа, можно сказать, горела в ее руках.

А ведь ей и самой было трудно. Многие годы она с семьей ютилась по чужим квартирам, платя за них чуть не всю свою зарплату. Пришлось семье пожить даже в самом клубе ВОГ в невыносимых условиях. Со своим крепким характером Галина Андреевна вынесла все. Она успевала везде: в селе, в городе. В

своем родном клубе проводила праздничные вечера, встречи с интересными людьми.

Ее избрали председателем местного отделения ВОГ. Должность общественная, не оплачивалась, но Галина Андреевна прилагала все усилия, чтобы жизнь глухих была интересной, полноценной. В различных конкурсах мы занимали призовые места. Коллективно выезжали на экскурсии в Кунгур, Пермь, Екатеринбург, в лес для сбора грибов и ягод. А какие были выставки рукоделия или выращенных собственноручно фруктов, овощей! В клубе проводились свадьбы. Были и похороны. Что делать, жизнь есть жизнь.

Тогда на отсутствие денег жаловаться не приходилось, финансировало нас Свердловское областное правление ВОГ. Но настали черные времена. Все перевернулось. Помещение, в котором мы прожили сорок лет, забрали. Переселили нас в комнатку, где нет никаких условий, даже туалета рядом. Но инвалиды терпеливы - все вынесут.

В настоящее время счета своего не имеем, а область нас не финансирует. Спонсоры не хотят нам помогать. Видно, не выгодно им связываться с глухонемыми. Все мероприятия проводим своими силами. На праздники печем пироги, шаньги, различную стряпню. На сувениры для игр собираем деньги. Вот и сейчас отлично встретили новый 2000 год. Нарядили елочку, украсили помещение. Под баян пели и плясали.

У Галины Андреевны все кипело в руках. Уволился киномеханик из клуба, сама выучилась и показывала нам художественные фильмы. Пригласила учителей Татьяну Павловну Кондовину и Валентину Сергеевну Кулакову, чтобы научить малограмотных глухих читать и писать. Специально ездила за учебными фильмами.

Чтобы повысить свою квалификацию, Галина Андреевна поступила в Ленинградский восстановительный Центр, приравненный к высшему учеб-



ному заведению и окончила его с отличием.

За свой многолетний труд Г.А. Русинова награждена Почетной грамотой ВОГ и знаком «Отличник ВОГ». Она является ветераном труда.

Галина Андреевна всегда была за нас - глухих

инвалидов. Помогала всем, не щадя своего времени и сил. И сейчас уже на общественных началах она приходит в клуб, помогает проводить мероприятия, праздники. Большое ей за это спасибо!

*Землянская, Попова,  
всего девять подписей*

## Анна Васильевна Дерябина:

- Я родилась 15 мая 1928 года. Мне «посчастливилось» появиться на свет тринадцатым ребенком в семье. Может быть, поэтому так трудно сложилась жизнь.

До двенадцати лет росла здоровой. В школе училась на «отлично». В трудные сороковые годы пришлось помогать в колхозе. Ходили в лаптях. Мне не повезло: простыла, заболела и оглохла. Это случилось в 1943 году.

В шестнадцать лет отец устроил меня в городе Чернушки в швейную мастерскую, где работали глухие. Там меня научили мимике.

Позже в Свердловске поступила учиться в школу для глухих.

В 1947 году меня уговорили пойти работать в МРП ВОГ в Чернушке, а в мае 1953 года я получила направление в Ирбит, где стала работать заведующей клубом глухих.

Собственного помещения не было, встречались в ШРМ, где глухих было 42 человека. Они любили слушать мои изложения материалов из газет и журналов, которые сами покупали. Мы стали чаще собираться. Я стала добиваться отдельного помещения для нашего Красного уголка. Вскоре нам выделили двухкомнатную квартиру по ул. Ленина, 11. Все были очень рады.

Началась клубная работа. Провели первую новогоднюю елку. Весной устроили выставку прикладного искусства. Открылись кружки: танцевальный, художественной самодеятельности, спортивный.

В самом Ирбите было мало глухих. Провела учет по Ирбитскому и по соседним районам, организовала проведение слета. Ездить по селам и деревням

приходилось на лошадях. Порой, на велосипедах. В очередную зиму (такие мероприятия можно было проводить только в этот период года) состоялся слет, где объединились Ирбитский, Байкаловский, Зайковский районы и поселок Красногвардейск. Через две зимы МРП ВОГ увеличилось до 132 человек. Меня избрали председателем. Многие оценили мою деятельность и, оказав мне доверие, избрали меня в Свердловское областное правление ВОГ.

Решила организовать группу глухих на Ирбитском мотозаводе, крупнейшем предприятии города, начала оказывать содействие в трудоустройстве инвалидам по слуху, приехавшим из районов. Сначала на заводе работало всего двое глухих, а я помогла там устроиться еще восемнадцать. В 1961 году сама поступила сюда инструктором-переводчиком. Через два года на заводе трудились уже 60 глухих рабочих.

Меня выбрали в заводской профсоюзный комитет в комиссию по работе с глухими. Окончила курсы ВЦСПС в Москве.

Условия труда и быта на предприятии для неслышающих трудящихся создавались хорошие. Глухие отлично работали и получали высокую зарплату. У людей были возможности создавать семьи, получать благоустроенные квартиры, отдыхать по путевкам на курортах. В качестве поощрения переводчики производства получали мотоциклы и даже автомобили.

Я проработала на Ирбитском мотозаводе двадцать шесть лет. В 1988 году вышла на пенсию, а свое дело, можно сказать, передала дочери Н.В.Нищевой.

## Людмила Петровна Старченко:

Биография Людмилы Петровны Старченко - прекрасный пример серьезной жизненной школы, которая сформировала ее как человека и хорошего организатора.

Людмила Петровна родилась 22 марта 1942 года в рабочей семье. Ее родители были неслышащими. Смышленная девчонка с трехлетнего возраста помогала родителям, фактически выполняя обязанности

переводчика.

После школы в 1961 году Людмила Петровна с отличием окончила курсы повышения квалификации переводчиков в Москве. Возвратившись в Свердловск, она пришла на фабрику «Одежда», где работала переводчиком до 1984 года. Затем был короткий трудовой период в Свердловском областном правлении ВОГ.



## ШТРИХИ К ПОРТРЕТУ

В 1985 году по приглашению руководства 6-го государственного подшипникового завода Л.П. Старченко стала работать на этом предприятии. Именно здесь она и была инструктором-переводчиком до сентября 1997 года, когда ушла на пенсию по возрасту.

Хороший организатор, человек, понимающий задачи производства, Людмила Петровна сумела создать коллектив единомышленников. Она доводила до каждого необходимость выполнения требований производства.

Постоянный контакт и с руководством предприятия, и с коллективом глухих давал ей возможность постоянно быть в гуще событий. Приветливая, открытая, чутко реагирующая на чужие заботы, Людмила Петровна пользовалась заслуженным уважением окружающих. Люди тянулись к ней. Она участвовала в трудоустройстве незлышащих, помогала им лучше овладеть профессией, освоить новые навыки, повысить квалификацию. С приходом Старченко на ГПЗ численность незлышащих рабочих, занятых на производстве, увеличилась более, чем в два раза - до 63 человек.

Деятельность инструктора-переводчика на предприятии не ограничивалась только производством. Кипучая энергия, широта взглядов и интересов Людмилы Петровны способствовали тому, что

коллектив незлышащих успешно участвовал в спортивных соревнованиях по конькам, лыжам, стрельбе, легкой атлетике.

Личным примером Старченко привлекала людей к активной жизни. Она старалась в каждом разглядеть какой-то талант, способности и помочь реализовать их. Немало самодеятельных артистов впервые выходили на сцену благодаря убеждению Людмилы Петровны, становились победителями в районных, городских конкурсах.

Вот такова была специфика работы Людмилы Петровны: воедино переплетались и производство, и быт, и отдых, и общественное, и личное.

Высокий уровень мастерства Л.П. Старченко постоянно подтверждался ее победами в профессиональных смотрах: первое место в конкурсе переводчиков Свердловской области, первое место в зональном конкурсе (Челябинск, 1986 г.). Во Всероссийском конкурсе переводчиков (Москва, 1986) она получила диплом I степени.

И по сей день Людмила Петровна - в кругу незлышащих людей. Она оказывает посильную помощь инвалидам и ветеранам общества в решении их различных проблем.

*Т.И. Антоненко,  
начальник отдела  
кадров ГПЗ № 6*

## Татьяна Константиновна Бруковская:

Татьяна Константиновна Бруковская на АО «Уралмаш» трудится сурдопереводчиком по обслуживанию незлышащих рабочих.

Пришла она на завод после окончания индустриально-педагогического института. Случай свел ее с Эммой Алексеевной Мирошниковой, которая в то время имела уже немалый опыт работы с глухими людьми. Вот эта неутомимая энтузиастка своего дела и посоветовала молодой уралмашевке попробовать себя в профессии сурдопереводчика.

Татьяна Константиновна, не имея ни родственников, ни знакомых с нарушениями слуха, не владела ни мимикой, ни жестами. Она совершенно не представляла психологию глухих людей. Однако Эмма Алексеевна убедила ее, что все у нее получится. Позанималась с ней пару недель и, как говорится, отправила в путь. Так с 1978 года и до сих пор Т.К. Бруковская с него и не сошла.

Кончено, поначалу было ей очень тяжело, ведь надо было осваивать все с нуля. Однако личные качества характера - ответственность, высокая работоспособность, доброта и способность сопереживать другим - помогли ей в короткий срок

влиться в большой коллектив сурдопереводчиков-уралмашевцев.

Сама Татьяна Константиновна человек скромный, к себе особого внимания не требует, но когда надо помочь глухому, она готова дойти до любой инстанции, «постучать» в любую нужную дверь. Никогда не оставит нуждающегося один на один с его проблемами. При этом опытный сурдопереводчик понимает, что инвалиды по слуху не всегда сами ведут себя правильно, бывают грубы по отношению к окружающим, оправдывая это своей «незащищенностью». Татьяна Константиновна считает нужным корректно указать им на недостойное поведение, объяснить суть конфликта. Глухие сначала обижаются на подобные замечания, но позже соглашаются с их справедливостью, сами же и благодарят сурдопереводчика за то, что предостерегла их от осложнений.

Изменения в стране, практически развалившееся на куски огромное предприятие, которое в Советском Союзе именовалось «заводом заводов» - все это привело к тому, что сейчас на большой производственной территории трудится единственный



сурдопереводчик - Татьяна Константиновна Бруковская. Она говорит:

- Сейчас сурдопереводчикам уже не надо заниматься с глухими уралмашевцами культурной, спортивной работой. Когда-то достижениями в этой области наш коллектив глухих гремел чуть не на всю страну. Все это сейчас за рамками завода. Но так как глухие по-прежнему трудятся в цехах, то надо с ними проводить инструктаж, помогать им, если они не понимают производственных заданий... Так что уж совсем без сурдопереводчика (пока здесь работаю глухие) заводу не обойтись.

А работы у меня даже в последние годы не стало меньше. Многие глухие помнят меня и обращаются ко мне с самыми разными просьбами. Не могу им отказать, хотя часто их дела в круг моих нынешних трудовых обязанностей не входят. Но как им это объяснить? Они-то знают, что я - сурдопереводчик и в ближайшем окружении других, кто поможет им, нет, вот и обращаются ко мне.

В январе 2006 года Татьяна Константиновна отметила свое 55-летие, но о «заслуженном отдыхе» она пока не думает. Она так нужна уралмашевцам!

*С.А. Габдуллина*

## Марина Михайловна Гуляева:

В 1972 году в коллектив сурдопереводчиков УЗТМ пришла Марина Михайловна Гуляева. Ей, выросшей в семье глухих, были понятны и близки проблемы этой категории людей.

Так уж складывались обстоятельства, что сурдопереводчик на предприятии выполнял не только прямые обязанности по переводу, но и был фактически организатором культурной, спортивной жизни глухих.

На протяжении двадцати лет Марина Михайловна занималась художественной самодеятельностью незлышащих уралмашевцев. Полстраны объездили глухие самодеятельные артисты УЗТМ с концертами, много раз занимали первые места на смотрах различных уровней. Об этом времени до сих пор многие из них вспоминают с удовольствием и рассказывают своим детям. А успехи были достигнуты в немалой степени благодаря неумному характеру Марины Михайловны: и о репетициях она напмнит каждому не по разу, и уговорит кого-то в необходимости заниматься пением или танцами, и поможет решить какие-то семейные вопросы, и организует коллектив для поездки...

С виду очень строгая Марина Михайловна на самом деле обладает очень отзывчивой, доброй душой. По первой просьбе глухих она торопится

к ним на помощь, по-матерински заботливая реагирует на каждую, казалось бы, мелочь. Не может она оставить этих людей без поддержки.

Выйдя на пенсию в 1993 году, Марина Михайловна продолжила работать воспитателем в общежитии глухих УЗТМ и переводчиком в ПТУ № 1, где ведет группы глухих ребят, обучающихся на автомехаников, фрезеровщиков, токарей.

Был период в жизни этой трудолюбивой, самоотверженной женщины, когда одновременно навалились усталость, нездоровье, личные проблемы. Тогда она решила, что больше не будет работать с глухими. Их дела требуют так много терпения и душевных сил, которых вроде бы и на себя уже не хватает! Но облправление ВОГ обратилось ко всем пенсионерам-переводчикам с просьбой помочь глухим, так как катастрофически не хватало работающих переводчиков. Не смогла отказать от такого призыва о помощи Марина Михайловна. И вот она снова в строю - ведет в училище «От Кутюр» группу глухих девочек.

Завершая рассказ об этом замечательном человеке, не могу не сказать о том, что по стопам матери пошла ее дочь Светлана. Она тоже работает сурдопереводчиком.

*Т.К. Бруковская*

## Галина Исааковна Жмура:

Почти четверть века отдала сурдопереводу Галина Исааковна Жмура.

Дочь глухих родителей Галя пришла работать на Свердловский турбомоторный завод им. К.Е. Ворошилова в 1977 году инструктором-переводчиком отдела кадров. За спиной у девушки было средне-специальное образование, а перед ней стояла задача сплотить глухих рабочих предприятия в единый

коллектив.

Сто пятьдесят человек с нарушением слуха трудились в то время на заводе. В Красном уголке для них постоянно проводились лекции о международном положении, занятия по техучебе, проходили встречи с интересными людьми, совместно обсуждались телепередачи. Глухие рабочие участвовали завод-





**Тамара Ивановна  
Кузнецова**

---

**Эмма Алексеевна  
Мирошникова**

---



**Анна Кирилловна  
Кочергина**

---



**Тамара Васильевна  
Динабург**

---



**Марина Михайловна  
Гуляева**

---



**Татьяна Константиновна  
Бруковская**

---



ском социалистическом соревновании. Среди них было немало передовиков производства. Вести активную полноценную жизнь - и на работе, и после работы - глухим помогала переводчик Галина Исааковна.

Годы перестройки многое изменили на заводе. Началось свертывание производства, массовое сокращение рабочих.

Проработав на ТМЗ почти 25 лет сурдопереводчиком Галина Исааковна была вынуждена поменять профессию на более престижную и высокооплачиваемую, перешла работать инспектором отдела кадров на другое предприятие, но глухие рабочие «турбинки» до сих пор нередко обращаются за советом к «своей Гале».

*Т.И. Кузнецова*

## Лариса Евгеньевна Александрова:

Лариса Евгеньевна Александрова большую часть своей трудовой биографии посвятила глухим уралмашевцам - она много лет работала сурдопереводчиком на АО «Уралмаш».

Мир глухих, проблемы инвалидов по слуху Лариса знала, можно сказать, с малых лет: ее отец не слышал практически с рождения, а мать работала сурдопереводчиком. Девочка выросла в атмосфере сопереживания людям, обделенным слухом.

Став взрослой, уже сама работая сурдопереводчиком, она горячо защищала глухих, воспринимала все их заботы как свои собственные, помогала им и в рабочее, и в свое личное время.

В большой многодетной семье родителей Лариса помогала им в воспитании младших братьев и сестер. Она рано научилась отвечать не только за себя, но и за других.

Видимо, это отразилось и на ее собственной судьбе.

Лариса вырастила своих троих детей практически без посторонней помощи.

Эта женщина хорошо знала и понимала проблемы воспитания. Очень многие семьи глухих, где росли дети, постоянно обращались к ней за советом, поддержкой. В семьях Горских, Нейман, Князевых, Черненко «тетя Лариса-переводчик» была частым гостем, надежным помощником.

Для нас, сурдопереводчиков когда-то работавших вместе с ней на АО «Уралмаш», Лариса всегда была добрым другом. Она умела дружить, ценила друзей, которых у нее было немало.

Красивая, всегда веселая, неунывающая ни при каких обстоятельствах, отменная хозяйка - такой осталась в нашей памяти Лариса Евгеньевна Александрова. Ее не стало в январе 2003 года. Тяжелая болезнь вырвала ее из жизни, которую она очень любила.

*С.А. Габдуллина*

## Раиса Михайловна Егорушкина:

Сначала все у нее было как у других: окончание Свердловской школы для слабослышащих, получение специальности в Челябинском машиностроительном техникуме, работа в НИИТЯЖМАШе.

2001 год стал для Раисы Михайловны поворотным в ее судьбе. По ее большому желанию и с ее самоотверженной помощью в Екатеринбурге была основана православная община глухих при храме Трех Святителей духовной семинарии. Раиса Михайловна оставила место в институте и перешла работать в семинарию. Сама она так вспоминает об этом факте:

- Хотелось собрать неслышащих верующих вместе, чтобы они тоже могли ходить в Храм и получать знания о православии. Сначала это были только мечты. Я не знала с чего начать. Сама стала верующей недавно, опыта общения в Храме не было. Поговорила с настоятелем Храма Рождества Христова отцом Владимиром Зязевым. Он благословил сразу, сказал, что поможет, только собери-

тесь. Пошла в школу рабочей молодежи для глухих и слабослышащих, написала объявление, что рядом есть храм и кто хочет, может придти на встречу. Назначила время. Ждала, но никто не пришел.

Сама я продолжала посещать службы в храме. После работы по пятницам помогла здесь мыть полы. Однажды меня кто-то тронул за плечо. Повернулась - стоит молодая симпатичная женщина и жестами спрашивает, смогу ли я помочь глухим людям рассказать о православной вере. Я так обрадовалась, что свершилась долгожданная встреча с верующими глухими. Оказалось, они искали помощи переводчика на службе в Храме.

Дальнейший путь не был легким и быстрым. Однако убежденность Раисы Михайловны в правильности сделанного ею выбора, надежда на ее помощь как переводчика неслышащих верующих, забота Епархии об инвалидах по слуху - все это в итоге привело к созданию в Екатеринбурге православной общины глухих и слабослышащих во

имя святого праведного Иоанна Кронштадского. Об этом опыте рассказала Р.М. Егорушкина на международном семинаре «Проповедь православия для глухих», который состоялся в 2004 году в Доме культуры Свердловского регионального отделения ВОГ.

Раиса Михайловна продолжает переводить службы в Храме. Глухие и слабослышащие по достоин-

ству ценят ее усилия. Богослужебный текст трудно понять неподготовленному человеку, глухому его суть дается еще сложнее. Раиса Михайловна не ограничивается «сухим» переводом, а всегда стремится, чтобы слова Литургии доходили до самого сердца глухого прихожанина.

*Т.И. Кузнецова*

## Майя Семеновна Гурина:

Майя Семеновна Гурина. Как не вспомнить об этом человеке, рассказывая о сурдопереводчиках Свердловского облправления ВОГ?

Она трудилась на заводе электроавтоматики «Вектор», а вечерами по совместительству подрабатывала в Доме культуры ВОГ в культурно-массовом секторе. Именно в ДК, а позже в народном театре «Творчество» Майя Семеновна совершенствовалась в сурдопереводе. Лекции, спектакли, концерты - все это способствовало отточенности и выразительности жестового языка.

В 1986 году впервые создавалась группа сурдопереводчиков на Центральном телевидении. В ее состав ввели и М.С. Гурину. Она переехала на постоянное место жительства в Москву. Глухие зрители на всей территории страны, где шло вещание первого

канала, могли видеть на экранах своих телевизоров эту скромную, всегда серьезную женщину. Она была еще и очень милостивой. Телезрители-мужчины, даже слышащие, писали письма на Центральное телевидение с объяснениями в любви Майе Семеновне, а глухие свердловчане говорили: «Это наша Майя!»

К сожалению, работа на ТВ, напряженная, очень ответственная, оказалась причиной раннего ухода из жизни этого человека. Майя Семеновна вернулась в Екатеринбург уже тяжело больная, и 16 июня 1996 года ее не стало.

Портрет, написанный глухим московским художником, висит в музее истории ВОГ нашей организации.

*Т.И. Кузнецова*

## Наталья Викторовна Чуткова:

**Редакция газеты «?»** (г. Красноуфимск, газета «Знак вопроса», 7 марта 2002 года) **продолжает публикации о людях редких профессий. Сегодня я беседую с сурдопереводчицей Всероссийского общества глухих Натальей Викторовной Чутковой.**

**- Наталья Викторовна, как вы стали сурдопереводчиком?**

- Моя мама всю жизнь, сколько себя помню, работала с глухонемыми. В сурдопереводчики она попала случайно. В свое время ей посчастливилось пройти подготовку в Ленинградском восстановительном центре для глухонемых. Кстати, это единственное учреждение в России, где готовят профессиональных сурдопереводчиков. Она постоянно брала меня с собой на работу, и постепенно я тоже стала понимать язык жестов. И вот уже семнадцать лет работаю сурдопереводчицей.

**- Мы с вами почти коллеги. Я в свое время тоже работал переводчиком, правда, с обычными людьми и на иностранных языках. Мне интересно было бы узнать, какие задатки нужны человеку, чтобы овладеть вашей профессией и сколько понадобится для этого времени?**

- До того, как я стала работать самостоятельно, у меня была ежедневная практика в течение целого года в Москве. Затем дважды ездила по месяцу на курсы повышения квалификации в Москву. Кроме того, в 198

году я выезжала в Ессентуки по обмену опытом. Но главное, конечно, это практика. Для того, чтобы стать сурдопереводчиком, как и переводчиком иностранных языков, надо иметь хорошую кратковременную память. Ведь у каждого слова своя жестикация и каждый жест необходимо запомнить, чтобы незамедлительно воспроизвести.

**- А вы можете переводить глухонемых иностранцев?**

- Не пробовала (смеется). Жестовая речь в каждом языке своя. Вот, например, по телевизору по каналу ОРТ показывают сурдоперевод «Новостей». Для многих наших глухонемых он непонятен. Да и не для всякого сурдопереводчика жестикация своего коллеги из другого региона может быть понята однозначно. Большинство моих глухонемых - неграмотные. Язык, и поэтому жестикация, у них небогатая. Это в основном пенсионеры. Молодые же уезжают на заработки в Екатеринбург или Нижний Тагил.

**- Из каких источников финансируется ваша работа?**

- Еще лет восемь назад работа сурдопереводчика оплачивалась из средств областного правления ВОГ. И довольно неплохо оплачивалась. В последние годы работа сурдопереводчиков в нашей стране оплачивается на



основе договоров с местными администрациями.

- **Ваша работа, думается, должна достойно вознаграждаться...**

- Ставка с подработкой составляет около 1100 рублей. Но в этом году обещали добавку к зарплате.

- **Человек, далекий от общения с глухонемыми, не имеет представления об их интересах, пристрастиях...**

- Они все друг друга знаю уже не один год и очень дружны. Многие из них долгие годы проработали вместе. Кто-то здесь в красноуфимске, кто-то в других городах. Наши женщины раньше работали на швейной фабрике, а мужчины - в ДРСУ. Они, как правило, очень любопытные. Большинство из них интересуются политикой, последними новостями, да и вообще жизнью в стране и за рубежом. Им нужно общаться друг с другом.

Кроме клубной работы в обществе глухих на улице Куйбышева, 6 мне часто приходится сопровождать их в

больницу, в милицию, обращаться в судебные инстанции по интересующим их делам.

- **Наталья Викторовна не вспомните ли вы какой-нибудь необычный случай в вашей практике, который запомнился на всю жизнь?**

- О! Случаев было много. Все не вспомнишь... Раньше мы довольно часто выезжали с нашими глухонемыми за пределы города и области. На природу. Не раз бывали в Кунгурской ледяной пещере. Однажды поехали в Кунгур с ночевкой. Осмотрели пещеру, побродили по живописной местности. Поутру позавтракали, сели на автобус и поехали домой в Красноуфимск. Вдруг на полпути кто-то из наших заметил, что одного человека в автобусе не хватает. И точно - не было одной женщины. Пришлось возвращаться в Кунгур в общежитие, где наша группа ночевала. Приезжаем, а наша потерянная спит себе в комнате и не подозревает, что мы давно уехали!

*Сергей Рябов*

## Светлана Александровна Габдуллина:

По-разному люди приходят в профессию сурдопереводчика. Чаще всего их «сводит» с этой работой судьба. Не случайно, рассказ о себе Светлана Александровна Габдуллина начала с воспоминаний о своей семье:

- У нас хранят память о Раисе Ивановне Соколкиной. Это моя прабабушка. Она была первая глухонемая учительница начальных классов на Урале. Родилась она в семье состоятельных родителей. Для воспитания и образования глухой дочери они наняли гувернанток. В 1913 году девушка окончила первое в России училище для глухонемых детей в Санкт-Петербурге. Вернулась на Урал. Вышла замуж за глухого. У них родились две дочери - Таисия и Идия. Обе были глухие, но активно участвовали в деятельности УралОГ, а затем областного ВОГ. У моей бабушки Идии Васильевны тоже было две дочери. Марина и Виктория были слышащими, и обе стали сурдопереводчиками. Виктория Михайловна работала на АО «МЗИК», а моя мама Марина Михайловна - на АО «Уралмаш».

Маленькая Света с ранних лет воспринимала два мира - слышащих и глухих - как родные и близкие себе. Даже в юные годы для нее было обычным делом переводить звуки в жесты и наоборот. Она росла в атмосфере, когда понимание проблем ближнего и постоянная готовность помочь ему было нормой для всех - и для взрослых, и для детей.

В 1986 году Светлана окончила Уральский пединститут по специальности дошкольная педагогика и психология. Хотя мама была против того, чтобы дочь работала сурдопереводчиком, по собственному опыту зная, насколько тяжел этот труд, девушка именно с этой профессией связала свою жизнь. Сначала трудилась на АО «Уралмаш». Потом была сурдопереводчиком в педагогическом колледже, когда там

открылась группа коррекционной педагогики.

В жизни каждого сурдопереводчика немало фактов, которые убедительно показывают, насколько важной может быть его роль в судьбе других людей. Светлана Александровна рассказывает:

- Из этой группы коррекционной педагогики четыре неслышащие девушки захотели получить высшее образование в Санкт-Петербургском государственном университете (его филиал открыт в Екатеринбурге). Они поступили и учились вместе со слышащими студентами. И я училась вместе с ними и одновременно была для них сурдопереводчиком. Мы все получили специальность педагог-психолог. Мне же наиболее приятно отметить тот факт, что все четыре выпускницы с нарушениями слуха нашли работу по специальности в школе-интернате для глухих детей № 89. Трое работают преподавателями, одна - воспитателем.

Уже несколько лет Светлана Александровна работает сурдопереводчиком в уралмашевском профессиональном училище № 1 им. В.М. Курочкина. Совместно с педагогическим коллективом ПУ она помогает освоить рабочие профессии фрезеровщиков, слесарей глухим подросткам.

Работать с этими ребятами непросто, но как искренне они стремятся освоить новое дело! Для всех инвалидов, в том числе и для неслышащих, профессия - это не только заработок, но и независимость, крепкая основа в жизни. Поэтому они высоко ценят саму возможность обучения, поэтому так благодарны тем, кто им «дает путевку в жизнь».

- А мы, в свою очередь, гордимся нашими выпускниками, - улыбается Светлана Александровна. - Все они очень хорошо добросовестно работают, создают семьи и обеспечивают их.

*Марина Карташева*



## Наталья Васильевна Нищева:

Двадцать пять лет, с 1980 года, проработала переводчиком языка жестов

ВОГ Наталья Васильевна Нищева. Все это время мы знаем ее как очень отзывчивого, доброго, неравнодушного к нашим проблемам человека.

Инвалиды по слуху многие свои вопросы не в состоянии решить самостоятельно. А к Наталье Васильевне они могут обратиться с просьбой в любое время дня и даже ночи. И никогда не услышат отказа.

Она помогает оформить пенсию, социальные пособия и субсидии, получить необходимые справки и консультации, сходить на прием к врачу. Даже такая, казалось бы, мелочь, как выписать газету - все равно не обойдешься без нее!

Благодаря Наталье Васильевне у нас есть наш

клуб. Сюда люди с ограниченными возможностями по слуху приходят, чтобы не оставаться наедине со своими трудностями. Здесь мы встречаемся, общаемся, узнаем много нового. Сколько интересных мероприятий, встреч проведено в клубе за годы работы Натальи Васильевны! На протяжении многих лет члены общества глухих являются победителями на спортивных праздниках, которые организуются для людей с ограниченными возможностями здоровья.

Наталья Васильевна всегда выручает нас в трудные минуты, всегда поддерживает нас. Она работает, чтобы сделать нашу жизнь лучше. За все это мы благодарим ее.

*Коллектив МО ВОГ,  
г. Ирбит*

## Светлана Викторовна Коптелова:

Однажды в мой кабинет (я в то время была председателем Свердловского областного отделения ВОГ) вошли две очаровательные, большеглазые девушки. Судьба сестер мне была известна. Родители глухие, но обе девочки здоровые, слышащие, поэтому учились в общей школе, при этом свободно владели жестовым языком. Так часто бывает в подобных семьях.

После получения аттестата о среднем образовании младшая сестра Светлана попыталась поступить в юридический институт, но не прошла по конкурсу. Она была в отчаянии. В разговоре с ней мне удалось убедить ее попробовать свои силы на другом поприще. Осенью открывались курсы подготовки сурдопереводчиков, и Светлана начала здесь постигать премудрости «официального» жестового языка. Училась легко, ведь на бытовом уровне она владела жестами великолепно.

С октября 1991 года Светлана стала работать в облправлении ВОГ сурдопереводчиком. Всегда доброжелательная, внимательная, она, как бы, «притягивала» к себе посетителей. Глухие обращались к ней со своими проблемами, радостями.

По началу девушке было нелегко воспринимать «груз» чужих забот. До работы она и в городе-то ориентировалась плохо: знала лишь дорогу от дома до школы и обратно. А здесь пришлось бывать и в правоохранительных органах, и в судах, и в администрациях разных уровней. Зачастую переводчику приходится быть не только наблюдателем решения каких-то проблем глухих

людей, но и активно участвовать в этом процессе. Светлана восприняла это с большой ответственностью.

В 1995 году Свердловский педагогический институт набрал вторую группу глухих и слабослышащих выпускников спецшкол на дефектологический факультет. Сурдопереводчиком к группе была прикреплена Светлана. Вместе со студентами она сдала все экзамены и получила специальность «педагог-логопед».

Есть еще один замечательный факт в ее профессиональной деятельности. В марте 1998 по ходатайству председателя облправления ВОГ глава Екатеринбурга А.М. Чернецкий принял решение организовать сурдоперевод городских новостей на канале ТВ «41-й». Светлана была первым человеком, обратившимся к глухим горожанам с экранов телевизоров, помогая ведущему программы довести информацию до новых зрителей. Сотни благодарностей за такое внимание к неслышащим гражданам посыпались на телевидение. К сожалению, радость глухих была недолгой: в 2002 году финансирование программы прекратилось.

Светлана Викторовна Коптелова продолжает трудиться в правлении Свердловского регионального отделения ВОГ. Семейные заботы, маленький сын требуют немало сил и времени, но на работе она всегда спокойна, доброжелательна, всегда готова помочь обращающимся к ней и советом, и делом.

*Т.И. Кузнецова*





**Светлана Леонидовна  
Жижина**

---



---

**Коломбина Матвеевна  
Капустина**

---



---

**Ольга Леонидовна  
Волкова**  
проводит «Веселые старты»





**Галина Исааковна  
Жмура**

---



**Светлана Викторовна  
Коптелова**

---



**Наталья Борисовна  
Кортунова**

---



---

## ГРАНИ СОБЫТИЙ

Проблемы сурдоперевода многогранны. И столь же разнообразны поиски путей достижения желанной цели - объединения двух миров: слышащих и неслышащих. Каждый удачный контакт, единство и понимание - уже удача! Каждая встреча, фестиваль, семинар - шаг навстречу друг другу! Вот лишь некоторые грани событий.



*Вручение аттестатов неслышащим выпускникам школы рабочей молодежи*



## В СООДРУЖЕСТВЕ С КОЛЛЕГАМИ

В системе социальных услуг решающая роль принадлежит социальным работникам. Среди них есть те, кто видят, слышат, чувствуют и понимают трудности людей, имеющих инвалидность по слуху. Речь идет о сурдопереводчиках.

«Идеальная модель» - это сурдопереводчик и социальный работник как единое целое, неделимое. Это профессионалы, усилиями которых существующие законы начинают действовать в интересах тех, кого защищают, а не остаются пустой формальностью. Благодаря их деятельности формируется уникальный механизм, способный гибко реагировать на происходящие в обществе изменения, своевременно улавливать запросы и нужды людей, компетентно решать социальные проблемы на всех уровнях жизни общества.

13-14 июня 2004 года Свердловское областное правление ВОГ организовало в Среднеуральске областной семинар-совещание сурдопереводчи-

ков и социальных работников, в котором приняли участие двадцать восемь специалистов из разных городов области.

Работа семинара прошла в формате «круглого» стола. Собравшиеся были ознакомлены с итогами IX внеочередного пленума ВОГ. Наибольший интерес вызвала тема оказания сурдопереводческих услуг людям с ограниченным слухом.

Организаторы семинара создали благоприятную атмосферу для плодотворного обсуждения наиболее важных вопросов. Общие профессиональные проблемы, единые перспективы работы, взаимопонимание и взаимоуважение сплотили всех собравшихся в коллектив единомышленников.

Все участники семинара получили большое количество новой полезной информации и зарядились положительной энергией для дальнейшей работы.

*Е.В. Бенищевич*

## МЫ СЛУЖИМ ЛЮДЯМ

28 июня 2004 года в Доме культуры Свердловского регионального отделения ВОГ прошел семинар «Проповедь православия глухим людям». В его работе приняли участие представители не только российских городов - Москвы, Коломны, Санкт-Петербурга, Новосибирска, Челябинска, Перми, Казани, Пензы, но и ближнего зарубежья - Минска, Кишинева, Черновцов, Петропавловска. Такая обширная география еще раз убедила и организаторов встречи, и ее гостей в том, что поднятая тема давно назрела и нуждается в решении общими силами.

Именно своевременность темы подчеркнул в своем приветствии к участникам семинара Архиепископ Екатеринбургский и Верхотурский Викентий. В обращении, зачитанном от его имени председательствующим на мероприятии иеромонахом о. Донатом, говорилось: «Русская Православная Церковь с неизменной заботой и участием относится к проблемам людей с дефектами слуха и исходит из того, что эти люди столь же, если не в большей степени, нуждаются в благодатном воздействии Слов

Божия, что и люди хорошо слышащие. Семинар это обмен мнениями, дискуссия. Я думаю, что здесь будут представлены разные точки зрения на то, как найти те или иные способы работы с людьми лишенными слуха. Но думаю, что все, что будет принято на этом семинаре, пойдет только на пользу глухим людям».

Приветствие в адрес участников семинара прислал и Президент ВОГ В. Н. Рухледев. Он подчеркнул, что проведение столь представительного форума «будет способствовать совершенствованию православного богослужения с учетом специфических особенностей граждан, имеющих нарушение слуха, объединению общин глухих верующих на необъятной территории нашего многонационального государства, в СНГ и во всем цивилизованном мире, укреплению межрегиональных и международных связей».

Хозяевами встречи, ее организаторами стали священники и прихожане Екатеринбургской православной общины глухих и слабослышащих во имя святого праведного Иоанна Кронштадтского, а также правление Свердловского



регионального отделения ВОГ.

Объясняя саму идею «встретиться, обсудить, прийти к единому мнению», священник Екатеринбургской семинарии иеромонах о. Донат привел такой пример: «Глухие люди понимают друг друга, общаясь на своем языке, в каком бы месте России они не находились. А вот с богослужебными жестами сложнее. Потому что таких жестов было очень мало и в разных местах одно и то же слово показывали по-разному. Это, конечно, очень усложняет понимание глухими богослужебных жестов. Вот для этого мы и собрались здесь, чтобы попытаться привести эти жесты к какому-то одному знаменателю, который бы помог понимать глухим людям, живущим в разных частях нашей страны, богослужебные тексты.»

Доступность понимания православного богослужения глухими - это не выдуманная проблема, а реально существующая. Храмы открыты для всех. Но среди приходящих в них немало и тех, для кого не существует мира звуков.

- Мне всегда было обидно видеть, как неловко чувствуют себя эти люди среди слышащих... Много из того, что происходит во время службы, им просто не понятно... Мне так хотелось им помочь, - вспоминала участница семинара, сурдопереводчица Р. М. Егорушкина. Она была среди тех, кто в нелегких заботах, в преодолении сомнений окружающих создавали Екатеринбургскую православную общину глухих и слабослышащих.

Много лет возглавлявшая Свердловскую областную организацию ВОГ Т.И. Кузнецова по состоянию здоровья оставила этот пост, но так и не смогла «оставить» проблемы тех людей, которым посвятила свою жизнь. На семинаре она рассказала:

- Обратились ко мне православные священнослужители с просьбой дать им книги по изучению жестового языка. Язык жестов не прост. Я предложила им свою помощь в обучении. Так и познакомилась с отцом Донатом и отцом Виссарионом и поняла, насколько искренне готовы эти люди помочь верующим глухим обрести духовный смысл, поддержать и утешить их в трудные дни.

В апреле 2001 года в храме Трех Святителей состоялась первая служба, где на языке жестов служил иеромонах о. Донат. Он до сих пор

вспоминает встречу с Александром Муртазиным, молодым глухим человеком, который натолкнул отца Доната на мысль о создании общины глухих.

Участники семинара с интересом посмотрели слайд-фильм об истории создания Екатеринбургской православной общины глухих и слабослышащих, о той жизни, которую ее прихожане ведут сейчас. Оказалось, что во всем этом есть много моментов, напоминающим гостям - хоть из Минска, хоть из Казани - об их собственном опыте.

Протоиерей Иоанн Коржевой из украинского города Черновцы рассказал:

- Так получилось, что в детстве я рос среди глухих - своих сверстников, и взрослых, однако жестов не знал. Уже много лет спустя, я столкнулся с одним из своих бывших соседей в церкви и не смог его понять. Значит - не смог помочь... Сурдопереводчики далеко не всегда «удобны» в общении священнослужителя с прихожанином, например, на исповеди... Я понял, что нужно самому изучить язык глухих. И еще один момент убеждает меня в том, что нам это важно. Недалеко от нас, во Львове, есть православная община глухих. Насчитывала она не так давно почти семьдесят человек, но так и не нашлось священника, который бы ее окормлял. Зато священники, владеющие жестами, нашлись в католическом костеле. И многие люди из православной общины ушли туда.

Шестой год существует православная община глухих и слабослышащих в Минске. Иерей Алексей Климов, настоятель храма, при котором существует община глухих, подчеркнул:

- Особенно важно то, что инициативу в ее создании проявили сами прихожане. Долгое время у нас шли богослужения с сурдопереводчиком. Я понял, что все-таки для духовного образования членов общины этого недостаточно. Поэтому решил сам освоить язык жестов. На базе многолетнего московского опыта мы тоже стали переводить богослужения на жесты.

Сурдопереводчик. Слово это прозвучало в течение семинара много раз. А еще в разговоре кто-то обронил сравнение - «пограничник». Да, во многом от самоотверженности этих людей, порой доходящей до фанатизма, зависит, насколько открыт мир здоровых людей для тех, кто не слышит. И наоборот - насколько понятна жизнь глухих тем, кто учится, работает, от-

дыхает в этом огромном «другом» мире. Кому, как не сурдопереводчикам, владеющим, так сказать, обоими языками - речи, и жеста - понимать, как важен грамотный, точный перевод. В приобщении неслышащих к вере значение перевода увеличивается многократно. Поэтому и активная, серьезная работа в этой области просто бесценна. На это обратили внимание участники семинара сурдопереводчики А.П. Синичкина из Петропавловска (Казахстан), Д.А. Заварицкий из Санкт-Петербурга.

Как всегда тесное общение людей, объединенных одним делом, сплоченных одной идеей,

укрепляет их веру в правильность избранного пути, в необходимость их деятельности. Об этом не говорится в итоговом документе состоявшейся встречи, но бесспорно, это ощущалось в течение всех дней работы семинара. Не случайно, иерей Димитрий из Новосибирска завершил свое выступление так:

- Мы разъедемся по своим городам, точно зная, что нам делать и как. Знаем, что будет трудно, но мы обязаны идти по этому пути. Надо помнить - мы служим не только Богу, но и людям!

*Марина Карташева*

## «Я РУКИ НЕЖНЫЕ ЦЕЛЮЮ...»

Все звучала в душе строка из популярной когда-то песни о матери, но в этот день замечательные слова хотелось повторять и повторять в благодарность чутким, заботливым, безотказным рукам переводчиков жестового языка.

В конце октября 2004 года в свердловском областном Доме культуры ВОГ прошло торжество, посвященное Дню переводчиков жестового языка. Эта дата в соответствии с постановлением президиума ЦП ВОГ от 21 января 2003 года должна отмечаться 31 октября. Пока, к сожалению, профессиональный праздник не стал государственным. Лишь глухие граждане страны понимают и ценят эту редкую профессию.

- Для нас, глухих и слабослышащих людей, вы, словно мостик, который соединяет два мира - слышащих и неслышащих, - сказала председатель Свердловского регионального отделения ВОГ Л.А. Черемера. - Вы помогаете нам найти работу, определиться с учебой, решить социальные и бытовые проблемы... Очень часто вам приходится делать это ценою собственного спокойствия и здоровья, используя личное время. Трудно подобрать слова для выражения огромной благодарности, которую мы испытываем к вам. И не только в эту торжественную минуту, а всегда!

Горячими аплодисментами поддержали выступление председателя гости праздника, заполнившие просторный зал Дома культуры.

Виновниками торжества стали переводчики из Екатеринбургa, Первоуральска, Красноуфимска, Богдановича, Ирбита, Каменска-Уральского, Камышлова, Ревды, Сухого Лога, Сысерти. Каждому из них вручили букет гвоздик и памятный подарок.

Возраст людей, выбравших одну из самых добрых профессий на свете, самый разный. Радует то, что немало среди них молодых. Значит, есть кому передавать эстафетную палочку заботы о ближних. Но и многие переводчики с большим трудовым стажем по-прежнему в строю: кто-то продолжает работать, а кто-то просто не может остаться в стороне и все так же помогает всем обращающимся к ним. Тамара Ивановна Кузнецова, Галина Исааковна Жмура, Эмма Алексеевна Мирошникова, Эмилия Георгиевна Горбунова, Марина Михайловна Гуляева, Наталья Александровна Устюгова. Эти люди для многих глухих стали не просто переводчиками, а надежными друзьями и мудрыми советчиками.

Есть даже династии переводчиков. Например, с 1985 года в Красноуфимске глухим помогает Наталья Викторовна Чуткова. Она продолжила дело своей мамы Галины Андреевны Русиновой, которая много лет отдала ВОГ. По стопам своей бабушки Т.И. Кузнецовой идет совсем юная Ксения Коптелова - переводчица облправления ВОГ.

Цветы, подарки, слова благодарности - все это с удовольствием дарилось героям дня. Они





**Ольга Ивановна  
Пономарева**

---



**Наталья Васильевна  
Нищева**

---



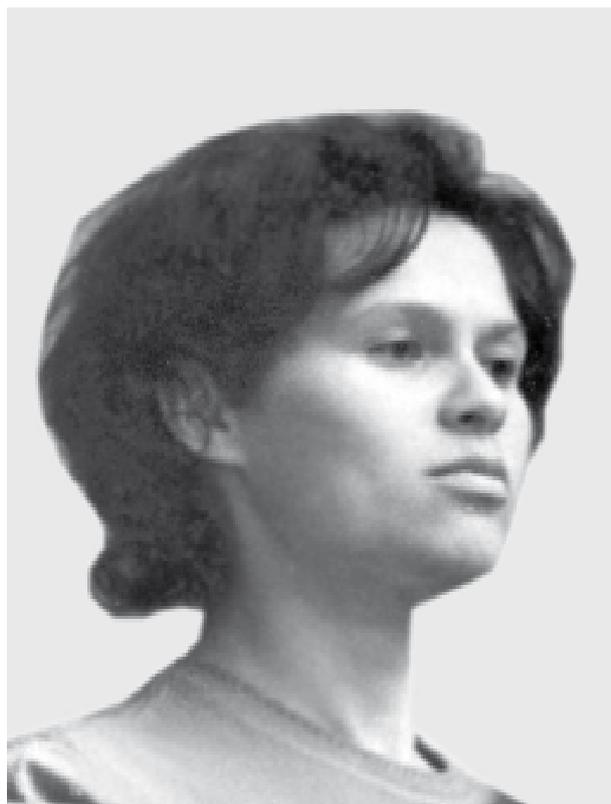
**Светлана Александровна  
Габдуллина**  
с учащимся Д. Парфеновым

---



**Лариса Евгеньевна  
Александрова**

---



**Майя Семеновна  
Гурина**

---



**Наталья Константиновна  
Шкробта**

---



же с улыбками, а кто и со слезами на глазах, принимали эти знаки уважения.

Все участники праздника очень тепло приняли главный подарок - концерт, подготовленный силами Совета ветеранов, культурно-

массового сектора облправления ВОГ и детским коллективом школы искусств Кировского района Екатеринбургa.

*Марина Карташева*

## ПОДНЯТЬ СТАТУС СУРДОПЕРЕВОДА

В сентябре 2005 года в г. Каменск-Уральский состоялся расширенный пленум правления РО ВОГ и семинар сурдопереводчиков на базе Центра реабилитации инвалидов по слуху производственного объединения «Октябрь», на который были приглашены представители областного Министерства социальной защиты населения и городской администрации.

Старший инструктор-дактилолог Коломбина Матвеевна Капустина встретила гостей из городов и районов области на железнодорожном вокзале и на заводском автобусе отвезла их в Центр, по дороге проведя экскурсию по Каменску-Уральскому. Второй переводчик ПО «Октябрь» Светлана Леонидовна Жижина познакомила всех прибывших с помещениями, которые выделены руководством предприятия глухим: кабинет переводчиков, зал для занятий и дискотек с музыкальным центром и спортивным оборудованием, учебный класс, небольшая кухня с электроплитой, холодильником, посудой, кладовая для хранения спортивного инвентаря, туалеты. Уютная обстановка, современная мебель. Для желающих провести здесь свободное время есть шашки, шахматы, подшивки журналов и газет, которые выписывают для глухих профком.

Семинар проходил в учебном классе. В президиум были приглашены заместитель генерального директора ПО Валерий Александрович Масальцев, заместитель председателя профсоюзного комитета Ольга Дмитриевна Каргаполова, начальник отдела кадров Тамара Алексеевна Черкашина, председатель СРО ВОГ Людмила Александровна Черемера, работник областного Министерства социальной защиты населения Татьяна Леонидовна Любушкина.

Открыла семинар К.М. Капустина. Она рассказала о работе Центра реабилитации инвалидов по слуху на ПО «Октябрь». Началось все в 1949 году, когда на предприятие пришли первые глухие. Сразу же для неслышающих рабочих был создан Красный уголок. Тогда это был

небольшая комнатка. А теперь для этой категории тружеников действует Центр площадью 124 кв. м.

За все это время по инициативе администрации с завода не был уволен или сокращен ни один глухой рабочий. С 1 января 2002 года инвалидам по слуху выплачивается дополнительная надбавка к зарплате. В связи с перепрофилированием предприятия в Центре проходит обучение новым профессиям, повышение квалификации. Здесь же проводятся занятия вечерней школы. Свой культурный досуг, спортивные мероприятия заводчане также проводят в Центре.

Кстати, двери заводского Центра открыты для всех глухих города, которые охотно сюда приходят.

В профилактории «Лучезарном» ежегодно отдыхают глухие организованными группами вместе с сурдопереводчиками. В заводской поликлинике на глухих рабочих заведены амбулаторные карты с особой пометкой. Неглашащий на прием в администрацию всегда идет с сурдопереводчиком, и его принимают без проблем.

В Центре обслуживаются и глухие рабочие, ушедшие на пенсию. Пенсионеры также имеют возможность пролечиться в профилактории. Ежегодную материальную помощь получают все глухие - и работающие, и пенсионеры.

Глухие рабочие участвуют во всех заводских мероприятиях наравне со слышащими. Они часто добиваются званий «Лучший рабочий по своей профессии», «Самый здоровый рабочий», «Лучшая семья» и т.п.

В завершении своего выступления Коломбина Матвеевна сказала:

- На заводе глухим и живется, и работается хорошо. Мы постоянно чувствуем поддержку и заботу администрации. Но в городе такого внимания к глухим инвалидам со стороны органов соцзащиты совсем нет. Местную организацию ВОГ практически не замечают. Глухие горожане обращаются за помощью в заводской Центр

реабилитации. Карты ИПР и сурдоприборы мы оформляем на заводе. Почему же так происходит?

К сожалению, этот вопрос так и «повис в воздухе». Представители соцзащиты города не смогли на него ответить.

Деятельность Центра реабилитации незлышащих трудящихся на предприятии - это конкретно выраженное отношение администрации ПО «Октябрь» к этим людям. Начальник отдела кадров Т.А. Черкашина подчеркнула:

- Настоящие трудоголики, добросовестные, самоотверженные. А как они умеют веселиться, когда отдыхают, а как они стараются победить, когда участвуют в спортивных соревнованиях! Нам, слышащим, многому у них можно поучиться...»

Заместитель председателя профкома О.Д. Каргаполова сообщила, что на мероприятия в Центре ежегодно выделяется 40 тысяч рублей, и с каждым годом эта цифра растет.

А вот на заводе «Уралмаш», бывшем крупнейшем предприятии страны, все по-другому.

- Когда-то и у нас все было, - сказала уралмашевский сурдопереводчик Т. К. Бруковская. - Однако сейчас значительно сократилось число глухих рабочих, из десяти переводчиков осталась я одна. Отобрали наш клуб, нам негде со-

браться. Глухие не имеют защиты и поддержки у администрации предприятия, в первую очередь попадают под сокращение.

О работе Центра сурдопереводческих услуг рассказала его директор Л.А. Черемера. Правительство Свердловской области выделило на решение этих вопросов 1 млн. 600 тыс. рублей. К сожалению, деньги осваиваются очень медленно. Постоянно возникают трения различного характера при оформлении договоров на оказание подобных услуг. Тем не менее, дело сдвинулось с «мертвой» точки.

На семинаре поднимались самые различные вопросы, касающиеся работы сурдопереводчиков. В выступлениях О.Л. Волковой, Д.М. Зигуры, Т.Л. Любушкиной, Н.В. Нищевой, Н.Б.Кортуновой звучали наболевшие темы взаимоотношений с официальными лицами, зарплаты, статуса этих работников, обучения новых кадров.

Участники семинара по итогам своей работы приняли Обращение в Государственную Думу с предложением ускорить решение вопроса о статусе сурдопереводчика и жестового языка; о введении в органы социальной помощи обязательной должности сурдопереводчика.

*Т.И. Кузнецова*

## КАК ЗДОРОВО, ЧТО МЫ ВСЕ ЗДЕСЬ

## СЕГОДНЯ СОБРАЛИСЬ!

Радостным событием в октябре 2005 года стало открытие в Екатеринбурге первых за долгие годы курсов сурдопереводчиков. Заказчиком выступило Свердловское областное правление ВОГ, а финансистом Министерство социальной защиты населения Свердловской области. Организатором стало Государственное образовательное учреждение Уральский межрегиональный центр обучения персонала (УМЦО).

Всего было набрано две группы по двадцать человек из разных городов Свердловской области. В Екатеринбурге мы жили и занимались на базе дома-интерната для престарелых и инвалидов Орджоникидзевского района.

Все приехавшие на курсы собрались 10 октября 2005 года в актовом зале дома-интерната, чтобы провести первое организационное заня-

тие. Нас познакомили с председателем Свердловского регионального отделения ВОГ Людмилой Александровной Черемерой, с нашим педагогом Тamarой Ивановной Кузнецовой, директором УМЦ ВОГ (Москва) Людмилой Михайловной Осокиной. Выступали также Татьяна Ивановна Касьянова, заместитель директора УМЦО по науке, Алексей Иванович Никифоров, заместитель министра соцзащиты Свердловской области, Ирина Владимировна Новоселова, главный специалист отдела реабилитации инвалидов Министерства соцзащиты, Лариса Вениаминовна Макарова, консультант отдела УМЦО.

Уже с первого дня стало понятно, что собрались люди самые разные: семейные и холостые, бездетные и имеющие по одному и трое детей, работающие и безработные. Возраст - от 20 до



50 лет. Образование - от неполного среднего до высшего. В группе было семнадцать женщин и трое мужчин.

Некоторые обучающиеся уже умели свободно общаться с глухими, а другие (их было большинство) совершенно не знали жестов. Были среди нас учителя-логопеды, фельдшера, медсестры, студенты, председатели первичных организаций ВОИ и даже священнослужитель.

Вот такие разные по характеру, привычкам, настроению люди собрались под «одной крышей», но какими бы мы ни были, нас объединяло желание овладеть жестовым языком.

Наша студенческая жизнь до краев была наполнена учебой, общением с очень интересными людьми - профессиональными сурдопереводчиками, нашими преподавателями Тамарой Ивановной Кузнецовой и Светланой Александровной Габдуллиной.

Программа изучения жестового языка и дактилологии была очень насыщенной, так как слушателям курсов необходимо было за три недели освоить очень большой объем знаний. Самое главное - мы должны были научиться понимать глухих и «разговаривать» с ними.

Люди, до курсов уже владевшие жестами, хорошо представляли себе, как нужно общаться с глухими. Они лишь проверяли свои знания, пополняли их, отработывали скорость и точность жестов.

Труднее пришлось тем, кто начал осваивать новое для них дело с нуля. Показать 33 буквы русского алфавита на пяти пальцах руки - дело нешуточное! Да еще надо запомнить несколько тысяч жестов, многие из которых похожи друг на друга! Без этого и «разговора» с неслышащими не получится...

Трудности эти не пугали, а наоборот подталкивали нас заниматься с еще большим энтузиазмом. Наши преподаватели нас постоянно подбадривали, снова и снова объясняя нам, какая нужная это профессия - сурдопереводчик, как зависят от нее инвалиды по слуху, как, порой, жизненно важно для этих людей иметь возможность объясниться с окружающим миром.

У многих студентов в глубине души были сомнения, как можно в столь короткое время овладеть новым языком? Однако стоило только познакомиться с наиболее часто употребляемыми жестами, как неуверенность в собственных

силах развеялась. Жестовая речь уже не казалась нам чем-то совершенно «инопланетным», недоступным для понимания.

С каждым днем нам хотелось узнавать все больше и больше. Мы буквально засыпали наших педагогов вопросами: «А как это показать? А что этот жест обозначает?» В атмосфере высокого эмоционального подъема и огромной заинтересованности мы почти не чувствовали усталости, полностью отдаваясь учебе. Тем более что мы не были обременены работой, домашними делами, семьями, находясь вдали от близких.

От таких суперактивных учеников наши учителя, наверное, здорово уставали, но никогда мы не слышали от них ни жалоб, ни упреков. Наоборот Тамара Ивановна и Светлана Александровна старались рассказать и показать нам как можно больше. Они от души радовались каждому нашему даже маленькому успеху.

К концу первой недели многие из нас начали искать способы, которые помогали бы нам запоминать больше и на более долгий срок: кто-то записывал краткое описание жестов, кто-то их зарисовывал. Мне как учителю-логопеду вспомнились практически все методы в этом направлении. Например, работа со словами-антонимами (быстро-медленно, ночь-день), запоминание жестов по аналогии. В основном все старались воспринимать жесты не изолированно, а в словосочетаниях, предложениях.

Уже к концу первой недели обучения мы могли общаться друг с другом с жестами и мимикой, составляя простые предложения, объединяя их в короткие рассказы. Мы «говорили» утром и вечером, на занятиях и на переменах, и даже перед сном, лежа в постели. Мы постоянно разминали наши пальцы, чтобы более четко показывать буквы и жесты.

На этом этапе нам бы очень пригодилось пособие, в котором были бы предложения или небольшие тексты для закрепления уже изученного материала. К сожалению, его еще не разработали. Может быть, когда-нибудь кто-то из обучавшихся на этих курсах составит подобный сборник, исходя из собственного опыта. Он был бы очень нужен для будущих сурдопереводчиков.

Пока же нам приходилось «выкручиваться». В библиотеке дома-интерната нашли «Букварь», журнал «Дошкольное воспитание».

Подобно первоклашкам мы использовали упражнения из этих источников, чтобы изучать жесты. А сколько было веселья, когда мы пытались сделать сурдоперевод известных песен, стихотворений, сказок «Колобок», «Курочка Ряба», «Репка»...

Еще одной решающей вехой погружения в мир жеста стал просмотр видеозаписей жестового пения. Восторг, восхищение пластикой рук, поэзией образов - вот чувства, которые переполняли нас. Мы просто «заразились» жестовым пением! Теперь наши вечера были заполнены просмотром этих видеозаписей, а также художественных фильмов о жизни глухих людей.

Наши преподаватели постепенно готовили нас к встрече с глухими в областном ДК ВОГ. Эта встреча стала еще одной ступенью в нашем становлении как сурдопереводчиков. Одно дело, общаться друг с другом или с преподавателями, т.е. с людьми слышащими, говорящими. Если случится какое-то затруднение в общении, вместо жеста можно «воткнуть» слово. Другое дело, изъясняться с глухими собеседниками. Многие из них, особенно пожилые люди, малограмотны. Инвалиды по слуху с рождения очень часто не используют голос и артикуляцию, и зачастую прибегают к «авторским» жестам.

Честно говоря, к первой встрече с глухими мы готовились как к очень серьезному испытанию: с одной стороны, хотелось проверить себя, с другой - боялись, сможем ли понять тех, ради кого и стали изучать жестовый язык.

К счастью, инвалиды по слуху встретили нас с пониманием и неподдельным интересом. Они, как могли, старались помочь нам: говорили помедленнее, повторяли жесты, по возможности использовали голос. Они понимали, что мы еще совсем «зеленые», стоим еще в самом начале непростого пути обучения сурдопереводу, и искренне радовались, что скоро число людей, которые смогут им помогать в общении со слышащими, увеличится.

Наш преподаватель Т.И. Кузнецова превратила встречу с глухими в настоящий экзамен для нас. Сначала в качестве небольшой «разминки» каждый из нас пообщался с неслышащим собеседником один на один. Позже, когда все собрались в зале ДК ВОГ, Тамара Ивановна

приглашала парами - студент курсов и глухой - на сцену и предлагала задавать друг другу вопросы и отвечать на них. А все собравшиеся в зале очень внимательно наблюдали за этим диалогом, оценивая правильность и четкость жестов, понимание сути разговора.

Тамара Ивановна с нескрываемой гордостью представляла каждого из нас зрителям в зале, объясняя, что всего за две недели мы смогли в таком объеме освоить язык жестов. А мы, в свою очередь, очень старались не подвести наших преподавателей. Это было наше первое публичное выступление на сцене в ярком свете прожекторов перед большим количеством глухих людей. Мы в еще большей степени осознали ту ответственность, которая возлагается на нас, за помощь людям с ограниченными возможностями.

Еще одним практическим звеном в нашем обучении стало организованное Светланой Александровной Габдуллиной посещение вечерней школы для глухих. Нас провели по классам, познакомили с преподавателями, с особенностями обучения глухих. Снова у нас была возможность пообщаться с неслышащими - с учениками 10 класса.

Последняя неделя нашего обучения вся прошла в атмосфере напряженного ожидания экзамена. Здесь стоит отметить день, когда нам показали компьютерную программу изучения жестовой речи. Мы все единодушно решили, что такой современной технологии в процессе обучения студентов надо уделять времени побольше.

В это же время, видимо, под влиянием достижений в учебе у нас появилась идея к экзаменам подготовить песню. Как само собой разумеющееся, всплыли популярные слова - «Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались!» Светлана Александровна помогла нам подобрать жесты. Теперь параллельно с подготовкой к выпускным испытаниям шли еще и репетиции.

Вопреки проблемам с музыкальным сопровождением мы, действительно, на экзамене в УМЦО исполнили замечательную песню, в слова которой вложили всю нашу радость тому, что смогли достичь цели, всю нашу благодарность тем, кто нам в этом помог!

После экзамена все выпускники курсов получили документы о специальной подготовке.



В свидетельствах записи были разные (в зависимости от итоговых оценок): кто-то стал специалистом-сурдопереводчиком, кто-то - социальным работником с использованием жестового языка. Однако не было ни одного человека, который бы вообще не смог освоить новые для себя знания. Здесь, конечно, речь идет о тех, кто начинал с нуля. Пока наш опыт

ограничен лишь элементарными фразами, но, я думаю, каждый из нас постарается развить полученные навыки и стать настоящим профессионалом в сурдопереводе.

*Л.В. Михляева,  
слушательница курсов,  
г. Красноуфимск*

## ШАГ В ТИШИНУ

Начнем с цитаты: «Руководствуясь законодательными постановлениями и учитывая, что на территории МУ Сухой Лог имеется категория лиц с нарушенным слухом, ранее не находившихся во внимании местного управления социальной защиты населения, считаем целесообразным организовать на территории Центра социальной помощи семье и детям «Возрождение», социальные услуги сурдоперевода гражданам, имеющим инвалидность по слуху».

Сложная официальная формулировка, возможно, мало кого тронет за душу. Зато воплощение в жизнь Сухого Лога программы «Люди мира тишины» (откуда и взята цитата) для нескольких десятков местных инвалидов с нарушением слуха - это реальная возможность решения самых различных вопросов. Раньше либо приходилось за помощью отправляться в долгий путь в Екатеринбург в правление ВОГ, либо чаще всего оставаться «в тупике».

На одном из мероприятий в областном Доме культуры ВОГ довелось мне услышать слова - вот повезло Сухому Логу, у них там и глухих-то не больно много, а Елена Владимировна такую там работу развернула!

Елена Владимировна Беницевич работает сурдопереводчиком в Центре «Возрождение». Именно с ее подачи утверждена в 2005 году программа «Люди мира тишины». Теперь есть и график приема по личным вопросам неслышающих жителей Сухого Лога. Действует клуб общения глухих. Для них проводятся мероприятия по праздничным датам.

Очень важным фактом, который обязательно следует подчеркнуть, является то, что сурдопереводчик работает «под крылом» управления социальной защиты населения. Не случайно, в выполнении программы «Люди мира тишины»

принимают активное участие и специалисты по вопросам социального обслуживания населения, и специалисты по вопросам социальной защиты населения, и специалисты Центра «Возрождения».

Конечно, разработать план мероприятий легче, чем внедрить все задуманное в реальные будни реальных людей. Не все воплощается без сучка, без задоринки. Однако есть человек, убежденный в важности своей работы. Есть руководители, поддерживающие его. Есть глухие, которым именно сурдопереводчик Беницевич помогла решить какие-то трудовые, бытовые, семейные проблемы... Вот из всего этого и складываются будни сухоложского центра.

Однако есть еще один совершенно неожиданный аспект его деятельности: двусторонняя интеграция глухих и слышащих людей. Навыки жестомимической речи здесь могут получить все желающие, прежде всего дети. Перед ними не стоит задача стать сурдопереводчиками. Для них откроется «мир тишины». Слышащие и неслышающие получают удивительную возможность на равных общаться друг с другом. Именно общение равных - главная задача программы «Я загляну в тишину». Один из авторов проекта Елена Владимировна подчеркивает:

- Никто никого не заставляет осваивать другой язык. Изучение жестомимической речи - желание сугубо личное, стремление души. Это не сочувствие, не сопереживание недуга глухоты, а содружество, понимание того, что «глухие» такие же, как все!

Развитие уровня социальной двусторонней интеграции глухих и слышащих людей, расширение их коммуникационных возможностей, организация совместных, праздничных мероприятий - вот основные моменты программы.



## ГРАНИ СОБЫТИЙ

---

На первый взгляд может показаться, что ее задачи значительно отличаются от проблем обеспечения инвалидов по слуху сурдопереводом. На самом же деле это еще один путь к общей цели - к созданию единого мира гармонии, взаимопонимания, добра, поддержки друг друга.

18 марта 2006 года в Доме культуры ВОГ состоялся областной конкурс жестовой песни. Сюрпризом для всех его участников и зрителей стало выступление трех слышащих девочек

из сухоложского Центра социальной помощи семье и детям «Возрождение». Катя, Аня и Лиза только-только начали осваивать жестовую речь, но с каким удовольствием они исполнили песню на трудном пока для себя языке! Их выступление вызвало овацию в зале! А сами девочки в своем искреннем желании освоить другой язык особой заслугой и не видят... Просто для них границы доступного окружающего мира расширились.

*Марина Карташева*



*Расширенный пленум правления СРО ВОГ и семинар сурдопереводчиков.  
(г. Каменск-Уральский, ПО «Октябрь», сентябрь 2005 г.)*



---

Сборник подготовлен  
редакционной коллегией:  
Л.А.Черемера,  
Т.И.Кузнецова,  
М.Ю.Карташева

Использованы фотографии  
из архива СРО ВОГ

Тираж 100 экз.

2006 г.

